

TRANSCRIPTION EN LANGUE AÑANI ET TRADUCTION CASTILLANE DES CHANTS

Titre : Noirinkotekira nobashirotakari – Mon cher étranger, je suis triste pour lui -

Mi foráneo querido estoy triste por él

Lieu et année d'enregistrement : Betania, 1981

Auteur/compositeur : Lili Sofia

Côte du CREM : CNRSMH_I_2022_003_008_03

Référence du collecteur : **BET 8 - 3**

Crédits : Abelina Ampinti (*añani/castillan*)

Transcription/Transcripción	Traduction/Traducción
<i>Mmmmm, mmmm</i> Antakerori <i>Aasoga soogata</i> Arera areri <i>Asiira baata</i>	<i>Mmmmm, mmmm</i> Lo que le han tocado <i>Aasoga soogata</i> Adela Adeli <i>Asiira baata</i>
Naberi aberi Noña noñatakempi Piserempa pikanta Nobashiretashita Pinampiki abiro Nokantikia naka Te tacha nobashiretya	Le voy a alcanzar a Abel Te he visto a cada rato Fastidioso eres Por gusto me pongo triste En tu comunidad [pueblo] Yo estoy así Por gusto me pongo triste
Noyatankotekira Nomatiro naaka nobashiretakoro Noirinkatekira Nobashiretakari Kepariyanarori	Te espero en mi río arriba Yo puedo con mi tristeza En mi pueblo río abajo Estoy triste por él Envuelta estoy
Nojatajirori Nonampiki narori Noñakero atyoni Noñaperotakero Pashibenta okanta Onampiki atyoni	Me estoy yendo allá A mi comunidad La he visto a mi cuñada La he visto verdaderamente Se avergüenza ella En su comunidad, mi cuñada
Nokantikia naaka Pameneeta katsini Namenero noari Irantaya nokanta Naintiperori Nokantikia naaka	Yo digo Mira bien Voy a ver lo que como Así estoy, así soy Yo soy así de fuerte Yo digo
Paataty nonampi Noyotanajerika noirinkatekira Noñajaperotempi basireña pikanta Kantaperotaketa atyoinimpa atyoini Nobashiretakari katsinimpa katsini	Porque mi comunidad Cuando conozcas mi comunidad Te voy a ver verdaderamente triste Siempre eres mi cuñada, cuñadita Estoy triste, muy triste, demasiado
Noaperotakecha Noirinkotekira nobashirotakari Tonkinimpa tonkini Nokantikia naaka	He comido mucho Mi foráneo querido estoy triste por él Flaquito es flaquito Estoy así yo

Transcription/Transcripción	Traduction/Traducción
Nobashiretakoitari kariya pikonkiri Pamenabakerita ikantabeitaro Ikemayempeari pamenanakeririka Otimani pikantya Pinampiki abiro	Estuve triste, no es tu suegro Obsérvalo primero así le trataba Para que escuche de él, cuando lo veas a él Tienes que ser así En tu comunidad
Nokantikia naaka noñaperotakempi Tekera nokante Noakatya naari Pipokanakeeta Noñakempi abiro bashireña pikanta	Digo yo te he visto de verdad No dije todavía He comido Ven rápido Te he visto a ti, triste estás

Notes :

- 1- Les noms traditionnels des Ashaninka proviennent souvent des oiseaux et d'autres animaux appréciés.
- 2- Les chanteurs utilisent souvent les noms des oiseaux et d'autres animaux pour faire référence aux personnes évoquées dans leurs chants.
- 3- Dans le langage ordinaire et dans les chants, les Ashaninka utilisent des bruits et des onomatopées qui imitent les bruits de la nature, les cris des animaux et des insectes, et les chants des oiseaux. Ici on les transcrit en italiques.
- 4- Les chanteurs ne donnent jamais de titre à leurs chants. On a choisi des titres en reprenant une phrase du chant, ou en référence au thème musical.

Notas :

- 1- Los nombres tradicionales ashaninka provienen a menudo de aves y de otros animales apreciados.
- 2- Los cantantes utilizan con frecuencia los nombres de aves y de otros animales para evocar a las personas en sus cantos.
- 3- En la lengua ordinaria y en los cantos, los Ashaninka usan sonidos y onomatopeyas que imitan los ruidos de la naturaleza, los gritos de animales y de insectos, y los cantos de aves. Se transcriben en *italicas*.
- 4- Los cantantes no dan nunca título a sus obras. Hemos escogido títulos a partir de una frase del canto, o en referencia al tema musical.